

## ACTE PRIMER

### ESCENA I

*Entra RICARD, duc de Gloster, tot sol.*

**RICARD:**

Ara l'hivern del nostre deshonor  
s'ha convertit en gloriós estiu  
amb aquest sol de York, i tots els núvols  
que havien enfosquit la nostra casa  
jeuen colgats al fons de l'oceà.  
Ara lluïm al front corones de victòria,  
les nostres armes masegades  
decoren monuments, els tocs que abans  
cridaven al combat ara anuncien  
jocs i festes, i el ritme truculent  
dels tambors ha cedit a la delícia  
dels balls i l'harmonia. El rostre fosc  
i arrugat de la guerra s'ha endolcit,  
i, en comptes de muntar corsers armats  
per espantar les ànimes d'horribles adversaris,  
ara el guerrer cavalca dins la cambra  
d'una dama, gronxat pel sensual llaüt.

Però jo, que no tinc un cos idoni  
per als jocs de l'amor, ni em van parir  
per festejar un mirall;  
jo, que vaig ser emmotllat tan rudement  
i em falta aquella majestat d'amor  
per gallejar davant la sinuosa nimfa;  
jo que, privat de belles proporcions,  
m'he sentit estafat per la natura,  
deforme, inacabat i enviat abans d'hora  
en aquest món a penes a mig fer,  
tan feble i estrafet que els gossos borden  
quan passo ranquejant pel seu costat,  
en aquest temps de pau insulsa i tova  
no tinc res que em distregui si no és  
contemplar la meva ombra sota el sol  
i recrear-me en el meu cos desfigurat.  
Aleshores, com que és prou evident  
que no puc ser un amant que treu partit  
d'aquests dies gentils i delicats,  
he decidit mostrar que sóc malvat  
i odiar els plaers frívols d'aquests dies.  
He ordit trames, paranys incitadors  
amb profecies d'embriac, libels i somnis  
perquè el meu germà Clarence i el monarca  
cultivessin un odi recíproc i mortal;  
i, si el rei Eduard és tan honest i just  
com jo sóc fals, retorçat i traïdor,  
avui mateix Clarence serà tancat  
en una gàbia a causa d'una profecia  
segons la qual els hereus d'Eduard  
seran assassinats per G.

*Entra CLARENCE amb BRAKENBURY i uns guàrdies.*

Colgheu-vos, pensaments, a dins de l'ànima:  
arriba Clarence... Germà meu, bon dia!  
¿Com és que a vostra altesa l'acompanyen  
aquests homes armats?

**CLARENCE**

Sa majestat,  
com que vetlla per mi, ha decidit  
fer-me custodiar fins a la Torre.

**RICARD:**

Per quin motiu?

**CLARENCE:**

Perquè el meu nom és George.

**RICARD:**

Però, germà... això no és culpa teva.  
Si de cas, que empresoni els teus padrins...  
¿O potser el rei et fa portar a la Torre  
per fer-te batejar de nou?... però què passa, Clarence?  
No puc saber-ho?

**CLARENCE:**

Sí, Ricard:  
quan ho sàpiga jo... perquè et ben juro  
que de moment ho ignoro. Només sé  
que fa molt cas de profecies i de somnis,  
i de les lletres de l'abecedari  
s'ha fixat en la G,  
i diu que un mag va dir-li que els seus fills  
seran desheretats per un tal G.

Per tant, com que el meu nom comença amb G,  
segons ell, aquest home he de ser jo;  
i és per aquesta dèria i altres per l'estil  
que el rei ha decidit empresonar-me.

**RICARD:**

Aquestes coses passen quan els homes  
es deixen governar per dones. No és el rei  
qui t'envia a la Torre: és Lady Grey,  
la seva esposa; és ella, Clarence,  
qui l'obliga a arribar fins a aquests límits.  
¿O és que potser no van ser ella  
i aquest virtuosíssim germà seu,  
Anthony Woodville, els qui el van convèncer  
perquè enviés Lord Hastings a la Torre,  
d'on, per cert, ha sortit avui mateix?  
No estem segurs, Clarence; no estem segurs.

**CLARENCE:**

A fe de Déu que aquí només ho estan  
els parents de la reina i els que fan  
de missatgers nocturns entre el monarca  
i la senyora Shore.  
¿No has sentit a parlar dels precis i súpliques  
amb què Hastings va haver d'humiliar-se  
perquè l'alliberés?

**RICARD:**

Sí, són els seus laments  
els que van fer que la deessa  
el deixés lliure. I et diré una cosa:  
si volem conservar el favor del rei,  
el que hem de fer és servir-la a ella,

i amb la seva lliurea. Tant la senyora Shore com la gelosa i rebregada viuda, des que el nostre germà les va fer nobles, són les grans intrigants d'aquesta cort.

**BRAKENBURY:**

Us suplico que em perdoneu, senyors: sa majestat ha donat l'ordre estricta que ningú, de la condició que sigui, parli en privat amb el vostre germà.

**RICARD:**

Molt bé. Doncs, si voleu, estimat Brakenbury, podeu participar del que diguem. No parlem de traïcions, eh?... no, tot al contrari: dèiem que el rei és virtuós i savi, i que la noble reina, molt ben entrada en anys, fa goig i no és gelosa... dèiem que l'esposa de Shore té un peu bufó, uns llavis de cirera, uns ulls bonics i una plaent conversa, i que la parentela de la reina han adquirit la condició de nobles. Vós què hi dieu, senyor? Podeu negar-ho?

**BRAKENBURY:**

Jo no en sé res, senyor; jo, això, no ho toco.

**RICARD:**

No toques la senyora Shore?... si mai ho fessis, que sigui d'amagat, perquè només n'hi ha un que pugui fer-ho en públic.

**BRAKENBURY:**

Qui, senyor?

**RICARD:**

El seu marit, bergant. Em volies fer caure?

**BRAKENBURY:**

No, senyor, però us prego que deixeu de conversar amb el noble duc.

**CLARENCE:**

Sabem  
que tu compleixes ordres, i creurem.

**RICARD:**

Som els vassalls més baixos de la reina,  
i hem d'obeir. Adéu, germà.  
Aniré a veure el rei, i el que convingui.  
Demana'm el que vulguis: si a la viuda  
del meu germà el monarca li he de dir "germana",  
ho faré, si és que això ha d'alliberar-te.  
Prò, mentrestant,  
aquest profund maltracte fraternal  
m'ofèn més del que et pots imaginar.

*Abraça CLARENCE, plorant.*

**CLARENCE:**

Sé que això no ens complau a cap dels dos.

**RICARD:**

No estaràs gaire temps empresonat:  
jo t'alliberaré, o ocuparé el teu lloc.  
Mentrestant, paciència.

**CLARENCE:**

Quin remei... Adéu.  
*Surt CLARENCE, amb BRAKENBURY i guàrdies.*

**RICARD:**

Sí, vés a fer el camí sense tornada.  
Ingenu Clarence, jo t'estimo tant  
que enviaré aviat la teva ànima al cel,  
si el cel accepta de les nostres mans  
aquest regal. Però... qui ve?  
És Hastings? El que estrena llibertat?

*Entra LORD HASTINGS.*

**HASTINGS:**

Bona tarda tingueu, noble senyor.

**RICARD:**

I vós també, bon senyor camarlenc.  
Sigueu molt benvingut a l'aire lliure.  
Com ho heu portat, això del captiveri?

**HASTINGS:**

Amb paciència, senyor;  
com correspon a un presoner.  
Prò espero viure prou per expressar  
la meva gratitud als qui van fer  
que fos empresonat.

**RICARD:**

És clar, és clar...  
i també ho farà Clarence,  
perquè els teus enemics també ho són d'ell,  
i l'han sotmès tal com van fer-ho amb tu.

**HASTINGS:**

És vergonyós que empresonin una àguila  
mentre els voltors cacen en llibertat.

**RICARD:**

Quines notícies hi ha, per fora?

**HASTINGS:**

Doncs cap de tan dolenta com la que hi ha aquí casa:  
el rei està malalt, i feble, i melancòlic,  
i els seus metges es temen el pitjor.

**RICARD:**

Sí que és mala notícia, per Sant Pau...  
Però fa temps que porta mala vida,  
i ha castigat la seva règia persona  
de manera excessiva. Quan hi penses,  
resulta dolorós. Ara és al llit?

**HASTINGS:**

Sí.

**RICARD:**

Vés passant. Jo et seguiré.

*HASTINGS se'n va.*

No pot viure... espero,  
però no pot morir fins que George Clarence  
no sigui facturat d'urgència cap al cel.  
Faré créixer el seu odi per Clarence amb mentides  
esmolades amb arguments de pes;  
i, si no falla el meu secret intent,  
a Clarence no li queda ni un dia més de vida;  
després ja podrà Déu endur-se el rei  
i deixar el món per mi, per esplaiar-m'hi  
de gust. Perquè llavors em casaré  
amb la filla de Warwick, la més jove...